

la voix française de la dernière frontière

# l'aurOre boréale

50¢ vendredi 21 mars 1986

Bertrand Lacroix:  
**"Ma priorité,  
c'est  
l'élève"**

— page 3

**Mars:  
mois  
de la  
nutrition**

— page 10

**La rue  
française  
de Watson  
Lake**

— page 12



3<sup>e</sup> anniversaire:

## UNE NOUVELLE IMAGE

En mars 1983, Thérèse Nantel, alors secrétaire du conseil d'administration de l'Association des Franco-Yukonnais, se met à sa machine à écrire et publie le premier numéro du bulletin de nouvelles mensuel. L'idée avait été lancée par le frère Guy Levaque alors qu'il était vice-président de l'Association.

Les six pages de ce premier numéro annoncent deux nouveautés: l'Association vient de recevoir sa première subvention et elle a pris part au défilé du Sourdough Rendez-vous. Lors de l'assemblée générale annuelle, Yann Herry, élu vice-président, et Chantal Rivest manifestent leur intérêt quant à s'occuper du bulletin mensuel.

L'été arrive, le temps manque et le 3<sup>e</sup> numéro ne sortira qu'en octobre.

Ce bulletin, jusqu'à lors sans nom, est baptisé "L'Aurore boréale", sur la proposition de Yann Herry. Cécile Girard réalise le graphisme du titre et prend en charge la page-couverture. Désormais l'Aurore boréale a un nouveau visage. Une bonne présentation des textes est difficile à réaliser vu le manque d'organisation et de centralisation. Pour y remédier, en mars 84, Chantal Rivest s'occupe de la frappe et du montage, tout en continuant sa participation à la rédaction. On se lance sur la piste des pionniers dans "Il était une fois le Yukon".

suite page 2

suite de la page 1

En juin 1984, Yann Herry quitte le Yukon. Chantal Rivest continue, seule, la publication. Elle introduit les annonces publicitaires. Pour ce, il faut changer le format du bulletin qui passe donc à 21cm x 27cm. La vente demande beaucoup d'énergie et de temps. On se donne au maximum, l'argent rentre doucement. Les premières photos illustrent la Fête du Canada et la visite de Gaétan Boucher.

Lise Peace offre sa collaboration et s'occupe efficacement de la publicité, à partir du mois de novembre 84, et ce, pour six mois.

Cherchant à améliorer la présentation, les textes sont mis en colonne.

A l'occasion de son 2e anniversaire, en mars 85, l'Aurore bo-

réale se voit attribuer la devise "La voix française de la dernière frontière". Ce même mois, le président de l'Association de la presse francophone hors Québec (APFhQ), M. Marc Ouellette, vient rencontrer les responsables de l'Aurore boréale. On étudie la situation du bulletin et ses possibilités d'avenir. Le rêve d'un journal commence à poindre à l'horizon.

On continue néanmoins le bulletin qui, bien que ne répondant pas aux critères d'admission, est accepté à titre de membre en probation à l'APFhQ. Ce nouveau statut lui permet d'être représentée à l'assemblée générale annuelle de l'APFhQ qui a lieu en juin à Ottawa.

A compter du numéro du mois de septembre Cécile Girard s'occupe du montage, tout en continuant la page couverture et ses pro-

pos céciliens qui touchent toujours le coeur du lecteur. Jacques Breton collabore régulièrement à la rédaction.

Le 28 novembre 85, l'Aurore boréale est acceptée à titre de membre-associé à l'APFhQ. Elle peut ainsi bénéficier de deux ateliers de formation, l'un donné à Ottawa fin janvier et l'autre à Whitehorse fin février. Encouragée par l'APFhQ, l'équipe de l'Aurore boréale se lance donc dans l'aventure du journal. On est pas mal nerveux, mais on y va. La société, sans but lucratif, "Les Publications franco-yukonnaises ltée" est formée et enregistrée.

Avec la venue du journal l'Aurore boréale, la presse francophone peut se prévaloir de couvrir tout le sol national. Le Yukon était le seul territoire à ne pas avoir son organe de presse francophone.

"As one door closes, another opens". You open a new door as I close one. May your door open upon success, as you bring to your readers your delight in life, and the Yukon. May I wish your readers well, and express my appreciation to you, and to them, for their support; for the warmth of feeling Pearl and I have been met with from them, one and all, every time we meet.

"Alors qu'une porte s'ouvre, une autre se ferme". Vous ouvrez une nouvelle porte alors que j'en ferme une. Puisse votre porte s'ouvrir sur plus de succès tandis que vous apportez à vos lecteurs votre joie de vivre au Yukon. Je vous offre mes meilleurs voeux à vous et à vos lecteurs et vous exprime mon appréciation pour votre soutien; pour la chaleur des sentiments que Pearl et moi-même avons trouvé en vous et les autres, chaque fois que nous nous sommes rencontrés.

D.L.D. Bell, Commissioner of the Yukon Territory.

Commissaire du territoire du Yukon



Bureau du commissaire

Toutes nos félicitations à **L'Aurore boréale** pour son 3e anniversaire. **Meilleurs voeux de succès.**

Desrosiers, Ouellette Communications Inc. 1007, rue Lagueux - St-Etienne, Québec

**Moi, je les reçois en français**



Avis, circulaires, retours d'impôt, c'est dans ma langue qu'Ottawa me les envoie. Parce que c'est en français que je remplis mes déclarations.

Au besoin, communiquer avec le Bureau du Commissaire aux langues officielles en téléphonant à frais virés au (403) 420-3111. Il peut nous aider à obtenir des services en français.

**Vos associations franco-yukonnaises**

**APFhQ** Association de la presse francophone hors Québec

L'Association de la presse francophone hors Québec félicite

**L'Aurore boréale** à l'occasion de son **3e anniversaire.**

Elle est heureuse de voir l'Aurore boréale, membre-associé de l'APFhQ, devenir un journal tabloïd et lui souhaite beaucoup de succès dans cette nouvelle entreprise.

- Paul Denis, président
- Wilfred Roussel, directeur général

On l'attendait avec impatience. Vous pensez, son poste était vacant depuis plusieurs mois...

Le 31 janvier 86, arrive enfin le nouveau coordonnateur des programmes du français au Yukon.

Bertrand Lacroix s'attaque donc aux piles de papiers qui l'attendent, avec dynamisme et bonne humeur. Son regard souriant laisse filtrer une certaine détermination. Il sait pourquoi il est là; des idées, il en a, des opinions aussi.

Chantal Rivest a donc rencontré Bertrand Lacroix dont la cordialité et la barbe laissent présager une nature de Sourdough.

C.R.: Ce poste de coordonnateur des programmes de français demande une certaine connaissance du milieu minoritaire, une bonne expérience professionnelle et des qualités personnelles. Pourriez-vous nous parler des vôtres?

B.L.: Je suis né à Montréal où j'ai demeuré jusqu'à l'âge de 20 ans. Je suis ensuite parti dans le Nord-Est de l'Ontario, à New Liskeard, une communauté située dans la région du Témiscamingue. Le gouvernement de l'Ontario, qui finançait à ce moment les écoles publiques françaises, a fondé l'École Secondaire Ste-Marie dans les années 1968-69. J'y ai enseigné de 1969 jusqu'à mon déménagement à Whitehorse.

Ma formation universitaire s'est faite au Campus Loyola de l'Université de Montréal, à l'Université Laurentienne de Sudbury, à l'Université Lakehead de Thunder Bay et à l'Université d'Ottawa où j'ai obtenu ma maîtrise en psychopédagogie.

J'ai été fortement impliqué dans le milieu enseignant tant au niveau local, régional, provincial que national. Ayant occupé différents postes, tels que gouverneur, président, vice-président, négociateur, etc... dans les associations et fédérations franco-ontariennes, je suis familier avec la situation ontarienne, mais aussi avec celle des minorités dans l'ensemble du Canada.

Vous savez, les Franco-Ontariens ont dû toujours revendiquer leurs droits.

J'ai aussi participé au niveau local et provincial à l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO). J'ai travaillé très étroitement avec Serge Plouffe qui, en plus d'être président de l'ACFO, est aussi, aujourd'hui, vice-président de la Fédération des Franco-phones hors Québec.

C.R.: Quelles étaient vos attentes en postulant pour un emploi au Yukon? Sont-elles ce que vous espérez?

B.L.: J'ai décidé de vivre une expérience totalement différente au point de vue carrière que celle vécue dans une salle de classe, mais tout de même reliée à l'éducation. Cette nouvelle position me permet d'exploiter mes expériences précédentes.

Personnellement, je me considère très chanceux d'avoir eu l'opportunité que m'offre ce poste. Je l'ai accepté avec une bonne connaissance du milieu et de ses problèmes.

L'arrivée d'une famille francophone en milieu minoritaire est un atout à la communauté. Ma famille veut vivre cette expérience même si cela demande une certaine adaptation. À date, mes enfants se sont bien intégrés au milieu scolaire. Mon épouse, pour sa part, aime beaucoup le milieu et notre nouvelle maison.

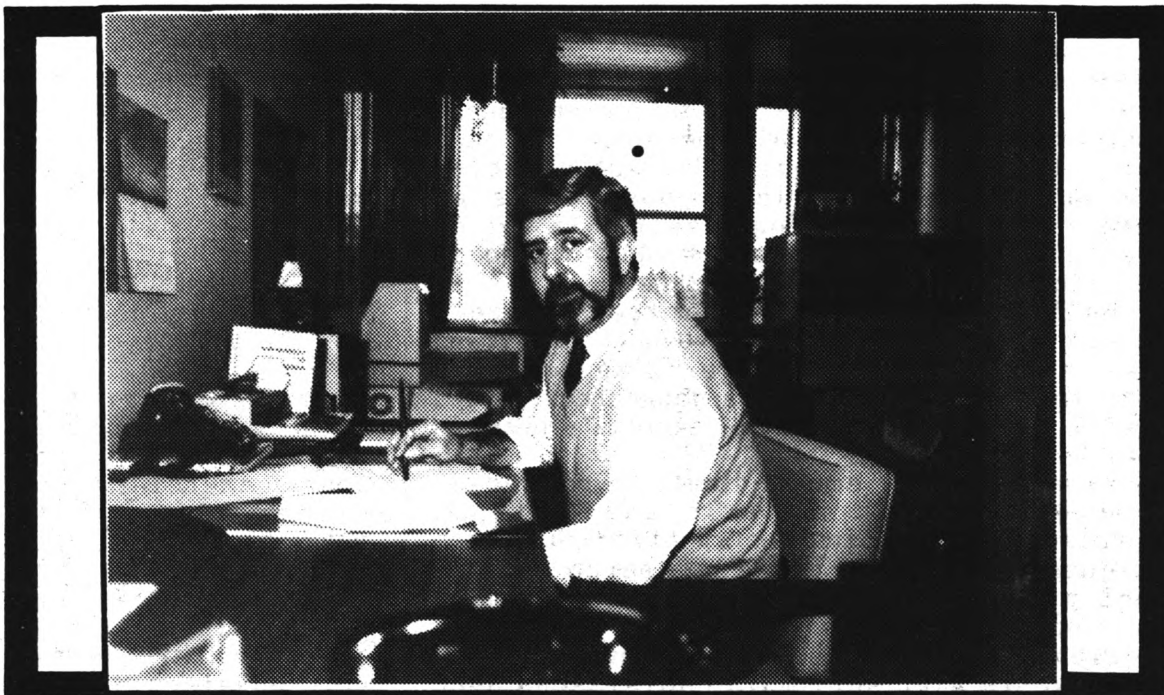
C.R.: Le poste de coordonnateur étant resté vacant plusieurs mois, les dossiers ont dû s'accumuler. Comment organisez-vous votre travail?

B.L.: Arriver en milieu d'année scolaire est un désavantage, c'est sûr. Je suis inondé de travail. Heureusement, j'ai un bon sens organisationnel que j'exploite présentement afin d'être prêt pour la rentrée de septembre 86. L'année en cours, je veux le plus possible ne pas l'affecter. Je me familiarise avec les dossiers et je tente d'identifier les priorités à court et à long terme.

Je suis aussi très chanceux d'avoir pu compter sur l'entière coopération du personnel au Centre français

Bertrand Lacroix:

## “Ma priorité, c'est l'élève”



ainsi que des gens du Ministère et du personnel enseignant dans nos programmes.

C.R.: Comment voyez-vous l'avenir de l'École Emilie-Tremblay?

B.L.: En tant que parent, je suis fier de voir que les enfants peuvent être instruits en français dans une école francophone. Chapeau à ceux qui ont réussi cela!

L'esprit de coopération entre la population enseignante, les parents et les responsables du Ministère de l'Éducation fait que l'avenir est encourageant. L'enthousiasme actuel est de bon augure. J'en appelle à tous les regroupements, avec la clientèle étudiante en tête, pour maintenir cet esprit.

Il est évident qu'un édifice sans élèves n'est pas une école. Donc, dans un avenir rapproché, il nous faut tenter l'impossi-

ble pour recruter au sein de notre école une relève à la clientèle étudiante. Je suis déjà en train d'y travailler. À mon avis, il demeure tout de même très important de ne pas céder la qualité dans un tel milieu à l'aspect quantitatif par rapport à cette clientèle.

C.R.: Vous aviez fait connaissance avec l'Aurore boréale avant votre arrivée ici. Prévoyez-vous l'utiliser pour véhiculer votre information vers la population?

B.L.: Oui, j'aimerais établir une relation d'intercollaboration entre l'Aurore boréale et les services du Centre français. Votre journal en est un de très haute qualité et vous pouvez en être fier. Il y a beaucoup d'endroits au Canada où la minorité francophone ne jouit pas d'un tel porte-parole

écrit.

C.R.: Avez-vous un message que vous aimeriez faire passer aux Yukonnais?

B.L.: Oui, je voudrais que chacun sache que ma première priorité est l'élève.

Je demande que l'on ait de la patience et que l'on ne me brûle pas au départ. Pour moi il est très important d'établir des communications basées sur la franchise afin d'atteindre un but déterminé pour l'enseignement du français au Yukon. Il faut viser l'intérêt de la clientèle-élèves. Les querelles personnelles qui peuvent se produire entre les adultes oublient le bien-être des jeunes et je n'en serai pas partisan.

J'aimerais aussi remercier l'ensemble des Yukonnais pour l'accueil chaleureux qu'ils nous ont fait.

### ABONNEZ-VOUS A L'AURORE BOREALE

Renvoyez ce coupon à L'AURORE BOREALE  
Case postale 5205  
Whitehorse, Yukon - Y1A 4Z1

J'inclus mon paiement pour l'abonnement d'un an  
(10 numéros): 8 \$ au Canada  
12 \$ à l'étranger

NOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

## Sous prétexte de liberté

Par Jacques Breton

Depuis quelques temps on s'inquiète beaucoup dans le monde. On s'inquiète aussi sur notre continent nord-américain. Et ceci pour la bonne cause puisqu'il est question de nos rivières et lacs, nos forêts et prairies, l'air que l'on respire, le sol et les cultures, les pluies, le climat déjà si capricieux. Pollutions chimiques.

La facture, après deux ou trois décades d'insouciance, est très élevée. Il est grand temps de faire le ménage, d'apprendre à utiliser certains éléments dangereux, avant qu'il ne soit trop tard, pour l'amour de notre belle terre.

Il existe également d'autres formes de pollutions dont on parle peu. Non pas qu'elles soient moins destructives ou dramatiques, mais on en parle peu parce que ces pollutions-là sont conformes à l'opinion, admises, à la mode.

Prenez l'exemple des communications. C'est très vaste bien sûr, mais choisissons avec modération ce qui nous concerne davantage "nous autres". Sources d'information: les journaux, les magazines, la télévision, la radio. Le système audiovisuel, cette nouvelle forme de culture dans le domaine du divertissement, livré à la maison. Voilà un sujet délicat, épineux! Pollution.

Certains d'entre nous s'inquiètent. Sommes-nous nombreux? Sans doute. On n'est jamais aussi seul que dans cette foule bruyante qui semble se diriger vers le sommet d'un volcan à la veille de gronder.

La presse écrite a beau jeu. Elle est glorieuse dans sa belle "liberté de la presse", si permissive qu'elle choque bien souvent, au risque d'empiéter sur le terrain de nos libertés fondamentales. Qu'importe la moralité, la dégradation de la personne! En toute liberté il me faut reconnaître que mon voisin est parfaitement libre de choisir ses lectures.

Mais qu'une littérature de presse nocive, souvent destructive, se répande à tout va, à la portée de nos jeunes: ceci devient l'affaire de tout citoyen qui se respecte. Pollution, allons-nous réagir avant qu'il soit bien tard?

Nous arrivons à la télévision: à ce qu'elle nous offre. Tout d'abord le choix est immense. Dans le dernier numéro de l'Aurore boréale (février), Roger Bouchard nous signalait combien la télévision prenait d'importance dans la vie des jeunes. Voilà de quoi faire réfléchir les parents. C'est devenu un véritable problème de régler les limites et le choix des programmes.

C'est heureux qu'il existe une ou deux chaînes purement éducatives. A côté de cela, une multitude de chaînes qui sèment à tous vents, entre le dentifrice et la bière, la lessive et la sauce tomate, de longues heures de violence. On croit vivre un mauvais rêve.

Ironie: tout ce foutas est payant. Nous en sommes complices en quelque sorte. Mais nos enfants, que deviennent-ils dans tout de jeu de massacre? Mon voisin est toujours libre, ce n'est pas lui qui me préoccupe. Il est temps de s'alarmer, de manifester son mécontentement aux autorités responsables (CRTC), peut-être en refusant le câble? C'est sûrement le meilleur moyen de sensibiliser les producteurs de mauvais rêves. Pensons-y avant qu'il soit bien tard, avant que les pollutions soient définitives.

## "More French, s'il vous plaît"

Par Roger Bouchard

L'Association nationale "Canadian Parents for French" (CPF) fête ses 10 ans d'existence cette année.

Lors d'une réception organisée, le 5 mars dernier, au T.C. Richards Building à Whitehorse, M. Don White, président de CPF Yukon, remettait des exemplaires du livre "More French, s'il vous plaît", publié par CPF. C'est pour remercier certaines personnes de leur contribution à CPF que M. Don White leur a offert un exemplaire du livre en question. Parmi elles se trouvaient M. Doug Bell, Commissaire du Yukon, M. Piers McDonald, Ministre de l'Éducation et les chefs des partis d'opposition.

De même, M. Roger Bouchard en recevait un au nom de M. Louis Rivest, président de



l'Association des Franco-yukonnais.

"More French, s'il vous plaît" est écrit à la fois par des éducateurs, des parents, des directeurs d'école et des chercheurs dans l'enseignement des langues. La préface

est écrite par le Commissaire aux langues officielles, M. D'Iberville Fortier.

On peut se procurer ce livre en écrivant à CPF, C.P. 5149, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1 ou en téléphonant à Cathy Pelletier au 668-4421.

## AVIS AUX ARTISTES

La Fédération culturelle des Canadiens-français (F.C.C.F.), en collaboration avec le Conseil de la Vie Française en Amérique, a annoncé, le 18 février, le lancement du 5e **Concours Aurèle-Séguin**.

Ce concours a pour but d'inciter à la création les auteurs-compositeurs-interprètes et les auteurs-compositeurs francophones non-professionnel(le)s qui habitent

à l'extérieur du Québec. Le concours veut favoriser la découverte et la formation de nouveaux talents.

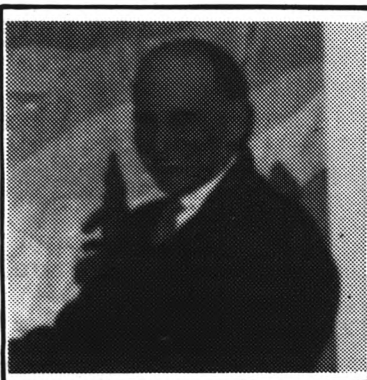
Les participants sont donc invités à soumettre leurs compositions inédites avant le 15 juin 1986.

Les lauréats des deux catégories se mériteront une bourse de 1.000 \$ et auront l'occasion de participer à un stage de formation dans le

cadre du Festival de la Chanson de Granby où ils seront invités à se produire hors-concours sur la scène lors d'une des soirées du Festival.

Les formulaires d'inscription et les règlements du concours sont disponibles au bureau national de la F.C.C.F. (Tél: 204-237-4780), ainsi qu'auprès de l'association des Franco-Yukonnais (668-2663).

## "L'ambassadeur" du Yukon se retire



Le Yukon aura, le 27 mars prochain un nouveau commissaire en la personne de M. Ken McKinnon.

M. Doug Bell, l'actuel commissaire, tient ce poste depuis 1980 et sa personnalité a su donner une image particulière du territoire. Beaucoup le considèrent comme l'ambassadeur du

Yukon, et ce, à juste titre.

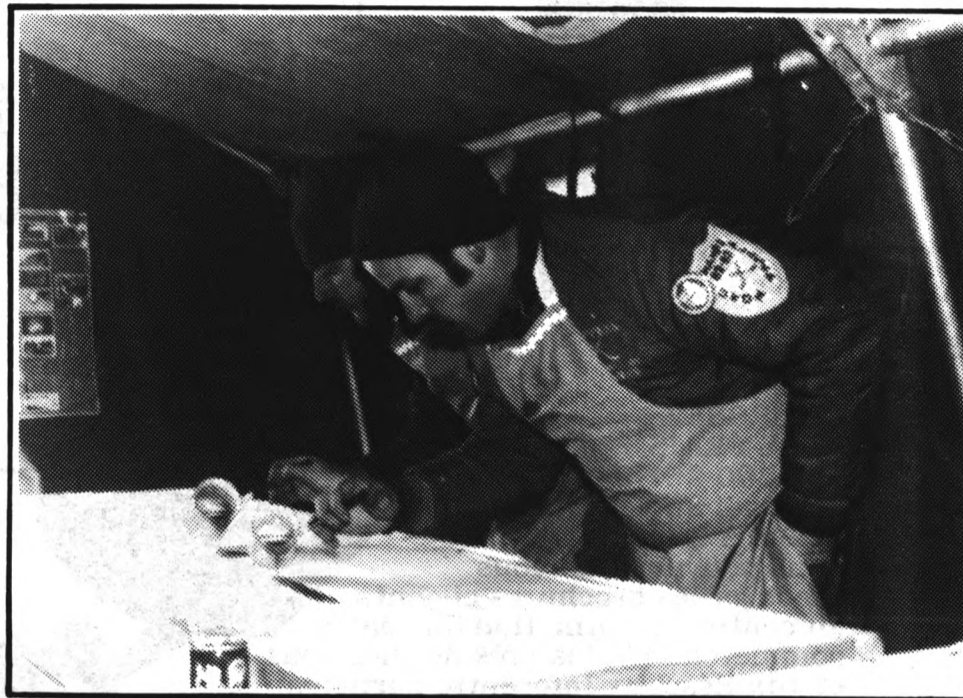
M. Doug Bell a été très réceptif aux francophones et comme l'a dit M. Crombie, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord, lors de la nomination de M. McKinnon: "Il n'a pas été facile de trouver un successeur à M. Doug Bell".

Rendez-vous 86:

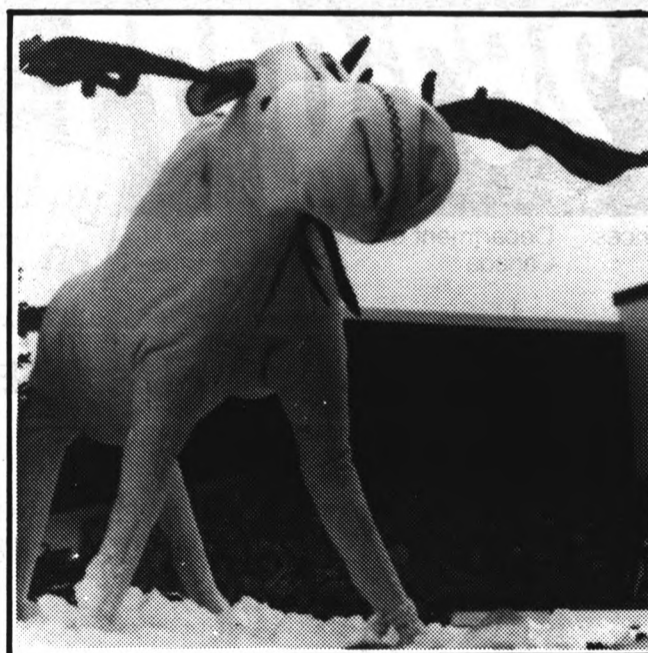
# Au plaisir des becs sucrés



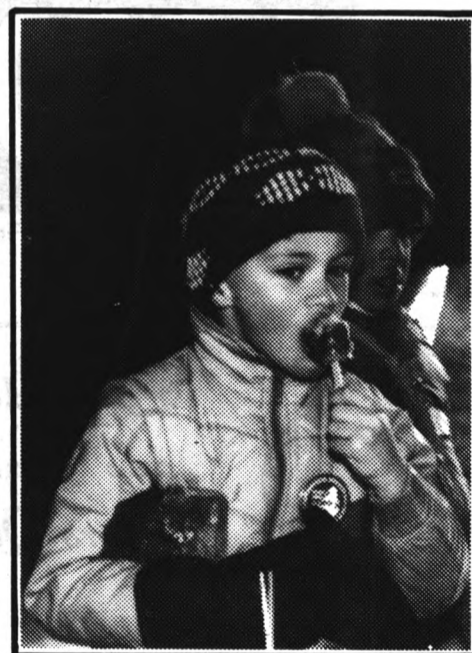
Venu d'Ottawa pour une bonne tirette yukonnaise? Peut-être pas, mais M. Crombie, ministre des Affaires Indiennes, en a quand même profité.



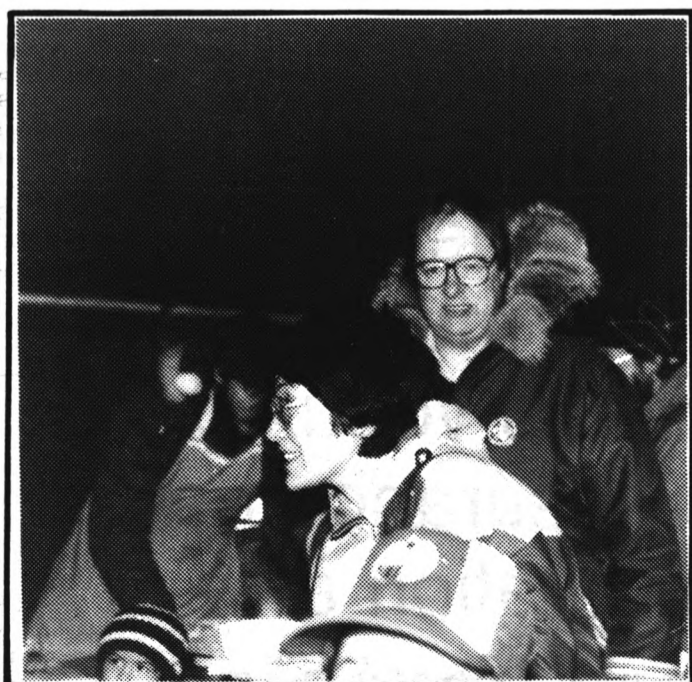
LE DUO: Luc Prud'homme et Wayne Peace.



UN ORIGINAL REMARQUABLE, réalisé par Cécile Girard, pour Yukon Native Products.



SAVOUREUX, n'est-ce pas Jamie Simpson?



PRISE DANS LA FOULE: la famille de M. Penikett, chef du gouvernement territorial, venue goûter aux spécialités québécoises.

Par Lise Peace

Au Québec, la neige commence à fondre, les érables reprennent vie après un long hiver enfouis sous la neige.

Au Yukon, on n'attend pas ce moment magique pour sortir de sa léthargie. Dès le début de février, la fièvre de la cabane à sucre coule dans les veines. Il faut s'organiser: faire les démarches nécessaires pour la tente, les poêles, les chaudrons. Que de détails! Organiser un horaire,

contacter les volontaires...

On sent déjà l'odeur du sirop d'érable bouilli juste à point pour régaler grands et petits. Quelle joie de se rouler une bonne tirette qui, sans réchauffer l'atmosphère ambiante, ramène aux printemps de l'enfance. Pour les nouveaux initiés, voilà que s'ajoute une expérience de plus à la découverte de la culture francophone.

A la fin de ces

trois jours de travail intense, on se sent épuisé, mais on ressent cette satisfaction d'avoir mené à bien un projet d'une telle envergure.

Un gros merci à tous les bénévoles qui ont travaillé pour qu'une fois encore la cabane à sucre soit un succès. Merci pour les mains, les pieds et les bouts de nez gelés. Merci surtout pour cet enthousiasme qui a permis de continuer. Rendez-vous à l'année prochaine!

Canada

# Renseignez-vous sur le budget fédéral 1986

COMPOSEZ SANS FRAIS le 1-800-267-0475, du lundi au vendredi, de 8 h à 20 h. Vous pouvez aussi vous procurer les brochures ci-contre au centre d'information du centre commercial le plus près de chez vous et aux Réseaux Infocentre participants.

# 1-800-267-0475



Ministère des Finances Canada

Department of Finance Canada



*La Fédération des Francophones hors Québec*

La Fédération des Francophones hors Québec présente ses

**meilleurs vœux à l'Aurore boréale pour son 3e anniversaire**

Elle lui souhaite franc succès et fortune dans sa nouvelle forme.

La FFHQ encourage cette initiative et appuie les Franco-Yukonnais dans leurs entreprises.

Que vos projets deviennent une réalité tangible!

1404 - 1, RUE NICHOLAS, OTTAWA (ONTARIO) K1N 7B2  
Tél.: (613) 563-0311



**LE CONSEIL DE LA VIE FRANÇAISE EN AMÉRIQUE**

Siège social: 59 rue D'Auteil, Québec G1R 4C2  
Tél: (418) 692-1150

Le Conseil de la Vie Française en Amérique offre ses meilleurs vœux de succès et l'assurance de sa collaboration à

**l'Aurore boréale**  
journal mensuel territorial de langue française.

## Un nouveau pas vers le bilinguisme

Suite à la volonté démontrée par le gouvernement territorial de faire passer une loi sur le bilinguisme au Yukon ainsi qu'à l'intervention de plusieurs groupes, le jugement concernant l'unilinguisme des contraventions émis par la GRC a été ajourné.

Daniel St-Jean a contesté deux contraventions qui lui ont été données en juin 83 pour excès de vitesse, du fait qu'elles étaient rédigées uniquement en anglais. La

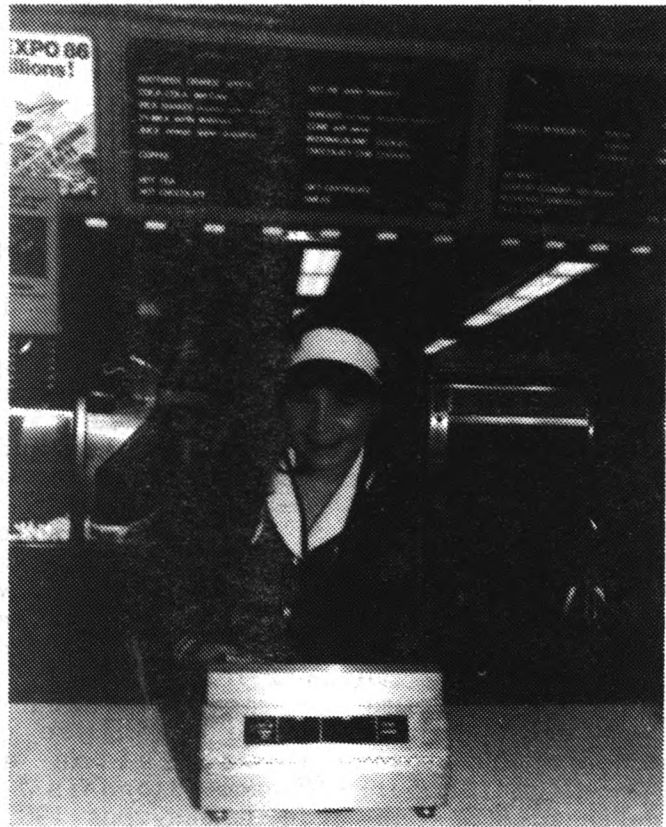
question de leur validité devait être amenée devant la Cour suprême du Yukon le 3 mars dernier.

Le gouvernement territorial a déjà contacté l'Association des Franco-Yukonnais pour prendre connaissance des besoins de la population francophone. Un mémoire lui a été remis le 19 février. Des pourparlers entre les gouvernements territorial et fédéral, ainsi qu'avec les Franco-Yukonnais sont en cours.

Les francophones

entendent négocier un bilinguisme qui répond à leurs besoins tout en évitant le côté "couteau à la gorge".

Les services qui seront offerts n'ont pas encore été déterminés, ni leur date d'entrée en vigueur. Cependant, si les plans se poursuivent comme on le prévoit, la loi en question devra être passée avant que le cas soit représenté devant la cour, c'est-à-dire avant l'automne de cette année.



**A VOTRE SERVICE:** Nadia sait associer sourire, service et Big Mac.

## BIG MAC ATTAQUE LE NORD

La 4e avenue n'a jamais connu une telle circulation que le 21 février dernier.

L'ouverture du premier restaurant McDonald au nord du 60e parallèle n'est pas passé inaperçue. Toute la ville était avide d'aller déguster un Big Mac ou des Mac Nuggets.

Les lignes d'attente, malgré un service rapide, étaient incroyables. Ce qui a fait que le restaurant a battu tous les records déjà enregistrés au Canada pour un jour d'ouverture.

## LE TEMPS DE L'EQUINOXE

### REVE MAGNETIQUE

Le diaporama "Rêve magnétique" a été présenté au ministre du tourisme, M. Dave Porter, dans le but de savoir si le gouvernement serait intéressé à le projeter aux touristes visitant le territoire.

"Rêve magnétique" pourrait également être présenté au pavillon du Yukon dans le cadre d'Expo 86, notamment lors des assemblées annuelles de la Fédération des Francophones hors Québec (FFHQ) et de la Fédération culturelle des Canadiens-français (FCCF) à la fin de juin.

### FAUBOURG LABERGE

Le projet des entreprises Noroft, "Faubourg Laberge", a été discuté avec le maire de la ville, M. Branigan. D'autre part, M. Larsson, de l'administration gouvernementale territoriale, s'est également montré intéressé au projet.

### LOBBYING

Un atelier de formation en lobbying,

organisé par la FFHQ sera offert aux membres de l'AFY dans le courant du mois d'avril. Le sujet proposé par l'AFY est l'obtention de la radio de Radio-Canada au Yukon.

### MME EMILIE TREMBLAY

Parcs Canada seront approchés pour voir la possibilité de restaurer l'habitation de Mme Emilie Tremblay, située aux Fourches, et d'en faire un site historique.

### SERVICE D'ACCUEIL

Afin d'offrir un service d'accueil aux nouveaux arrivés, il serait bon que l'AFY ait une enseigne dans l'aéroport et la gare routière de Whitehorse.

### RELAXATION ET RADIO

Deux ateliers seront offerts aux enfants. L'un sera donné, le 12 avril, aux enfants de Whitehorse. Son thème: la relaxation. L'autre s'adressera aux enfants de Watson Lake, le thème en sera la radio. La date sera fixée ultérieurement.

CAFÉ - RENCONTRE

VENDREDI 10 AVRIL  
à 19 heures

APPORTE TON CHAPEAU ET TON SOURIRE

au TALISMAN

AFY

MONOLOGUES JEUX MUSIQUE CHANSONNIER THEATRE

### BRAVO ET MERCI

à tous les bénévoles qui ont participé aux activités de l'Association des Franco-Yukonnais qui se sont déroulées dans le cadre du Sourdough Rendez-vous.

Cette collaboration a permis de réussir la cabane à sucre et de remporter des prix pour la sculpture sur glace et le défilé.

Un merci tout particulier à Lise et Wayne Peace.

# UN RENDEZ-VOUS DE 11 MOIS

Il faut être de l'autre côté de la barrière pour comprendre combien d'énergie et d'organisation demande le Sourdough Rendez-vous, carnaval d'hiver annuel tenu à Whitehorse durant la dernière semaine de février.

Le président de ce Rendez-vous 86, Jean-François DesLauriers, est bien placé pour en parler. Ayant fait preuve d'efficacité en 1985, alors qu'il était directeur du comité organisateur, il a été élu, en mai dernier, président du Rendez-vous 86.

Cette responsabilité n'est pas mince et exige un grand dévouement. Le président, tout comme les 16 directeurs membres du

comité sont des bénévoles.

Les réunions, qui ne représentent qu'une petite partie d'un emploi du temps bien chargé, commencent en mai avec l'assemblée générale. Jusqu'en septembre elles se produisent sur un rythme mensuel et deviennent ensuite hebdomadaires jusqu'au Rendez-vous.

Trois employé(e)s sont embauché(e)s: un(e) gérant(e) pour 6 mois, un(e) assistant(e)-gérant(e) et un(e) secrétaire pour 4 mois.

En plus des soucis d'organisation, s'ajoutent bien sûr ceux des revenus! On compte donc sur la vente des billets de loterie par les candidates au

titre de Miss Rendez-vous, des billets d'entrée à certaines festivités, sur la vente d'articles de promotion et de la publicité dans la brochure ainsi que des dons des corporations.

Les revenus se chiffrent aux alentours de 60 000 \$ et, en général, ils permettent de boucler les comptes.

D'autre part, le recrutement des bénévoles n'est pas toujours facile. Bien des membres du comité du Rendez-vous 86 y faisaient leur première entrée, d'autres ne s'y sont inscrits qu'en novembre ou décembre, ce qui impliqua quelques séances de "rattrapage".

Afin de raviver les couleurs de cet événe-



J.F. DESLAURIERS (g.) remettant le 1er prix de la sculpture sur glace à Wayne Peace.

ment, qui fêtera son 25e anniversaire en 1987, on essaie, chaque année, d'introduire des nouveautés à la centaine d'activités déjà existantes. C'est ainsi que "Sourdough Sam" a pris corps et âme le mois dernier. Il s'agit d'une sorte de Roi du Rendez-vous qui est sélectionné selon ses résultats acquis au cours de 7 compétitions telles que courses d'obstacles, discours tenu à une dame, quelques verres à boire, histoire à raconter, etc... Chaque épreuve se passe dans un bar différent, tout au long de la semaine. En plus de son titre, le gagnant reçoit comme prix un vieux camion.

Ne se contentant pas d'être organisateur, Jean-François DesLauriers a participé au

concours de costumes qui, d'ailleurs, lui a valu le premier prix dans la catégorie masculine.

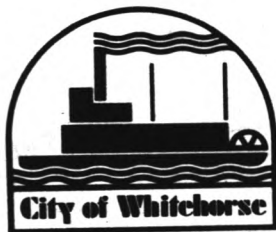
Le comité bouclera ses comptes fin mars et une réception aura lieu le 22 mars pour remercier les principaux organisateurs.

"Je suis satisfait de la participation de l'Association des Franco-Yukonnais qui a été aussi bonne que les années précédentes. Je l'encourage à présenter une candidate au titre de Miss Rendez-vous en 1987!" a dit Jean-François DesLauriers. Il faut rappeler que Sylvie Léonard et Jean-François DesLauriers ont été les initiateurs de la première cabane à sucre organisée par l'Association des Franco-Yukonnais lors du Rendez-vous 1983.

**We congratulate  
l'Aurore boréale on  
its first edition.  
Grâce à vos efforts,  
vous enrichissez  
notre culture et faites  
de Whitehorse une  
place attrayante où  
vivre.**



**Whitehorse Chamber  
of Commerce**  
Suite 101 - 302 Steele St.  
Whitehorse, Yukon Y1A 2C5



## **l'Aurore boréale**

L'Aurore boréale est publiée par les Publications franco-yukonnaises Ltée, organisme sans but lucratif.

Direction: Chantal Rivest

Conception graphique et montage: Cécile Girard

Promotion: Ron Janusaitus

Equipe de rédaction: Jacques Braton, Luc Prud'Homme, Kathleen Stevens, Michelle Korol, Roger Bouchard, Rita Mooney, Chantal Rivest, Cécile Girard, Lise Peace.

Abonnements: Les demandes d'abonnement, les avis de changement d'adresse et les exemplaires non-distructibles doivent être envoyés à l'adresse suivante: l'Aurore boréale, Case Postale 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1. Tél. (403)668-2663

Un abonnement individuel d'un an (10 numéros) coûte 8\$ (Canada) et 12\$ (étranger). La parution est prévue le 3e vendredi de chaque mois, à l'exception de janvier et juillet, mois de relâche.

Photographe régulière: Chantal Rivest

**APFTC**

Association de la  
presse francophone  
hors Québec

Membre-associé

La publication de ce journal est réalisée grâce à une subvention du secrétariat d'Etat.

## Rejoindre un plus grand marché

Par Luc Prud'Homme

Un consultant de l'Association de la presse francophone hors Québec, M. Ouellette, était à Whitehorse les samedi et dimanche 22-23 février pour offrir des conseils à l'équipe de bénévoles de l'Aurore boréale.

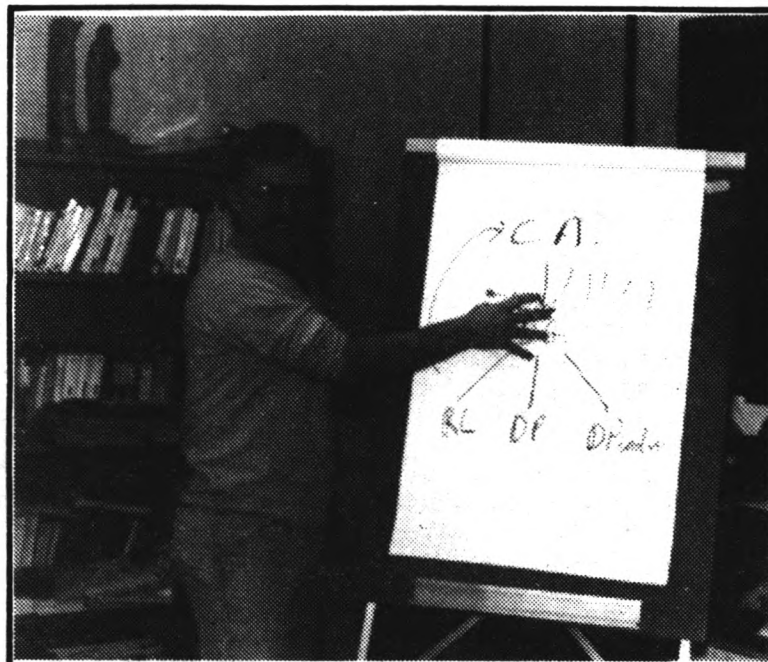
Il s'agissait d'un atelier de familiarisation avec les différents types de sujet et les différentes techniques de rédaction, mise en page que l'équipe pourrait exploiter. Après avoir renseigné brièvement les participants sur l'entrevue, le "feature", l'enquête journalistique et les chroniques, M. Ouel-

lette s'est attardé sur la nouvelle, ses éléments et caractéristiques. De nombreux exercices de rédaction suivirent cette présentation. La gestion d'un journal comme l'Aurore boréale a été aussi discutée.

M. Ouellette a été très positif à l'égard du journal, tout en prenant en considération les ressources humaines et financières dont il dispose. Il a encouragé les bénévoles à continuer de donner autant d'efforts, et a ajouté qu'après 3 ans de publication, il croyait que l'Aurore boréale avait atteint une certaine maturité

qui lui permettait d'envisager un changement qui tenterait de rejoindre un plus grand marché de lecteurs.

Les bénévoles ont semblé satisfaits et surtout remplis d'énergie suite à l'atelier. Ils avaient en tête l'importance d'aller chercher d'autres francophones qui sauraient retirer de nombreux plaisirs dans leurs activités de bénévolat au journal l'Aurore boréale. Donc, si quelqu'un a le goût de faire aller sa plume, qu'il n'hésite pas à contacter l'association.



Ski de fond:

## Une montre qui n'est pas au poignet, mais au bout de la piste

Par Roger Bouchard

Lorsque je raccrochai le téléphone, je m'aperçus qu'il me fallut plusieurs minutes avant de sortir de l'ambiance dans laquelle l'entraîneur de ski de fond m'avait plongé. J'avais été charmé par la description que Jacques Hince m'avait donné de la vie des coureurs de compétition en ski de fond.

On ne parlait plus de longueurs de courses, de catégories d'âges, mais de l'état de solitude du coureur sur la piste, de son énorme concentration et de son mérite de courir contre une montre qui n'est pas à son poignet, mais au bout de la piste.

Jacques parlait de quelque chose d'intime à sa vie. Il avait une façon de parler qui, j'en suis sûr, traduisait les sentiments des jeunes de l'équipe québécoise.

Il parlait de tous les skieurs du monde, de la grâce de ce

sport qui permet de glisser et de parcourir de grands espaces par de grandes enjambées de chat botté. 10 km en 30 mn... de la magie pure... comparé à la lenteur avec laquelle nos coureurs de bois des siècles passés parcouraient les campagnes et les forêts blanches de nos hivers canadiens.

On aurait dit que Jacques me parlait d'une femme qu'il aurait aimé tendrement quand il me parlait de son sport. Il me disait le plaisir de franchir l'espace, de découvrir la beauté de la nature; il me faisait sentir l'extase de se dépasser et de se réaliser dans la joie.

Cette jeunesse donne une leçon d'amour de la vie, du désir de se dépasser, de se réaliser, de s'épanouir...

Ces jeunes nous réveillent de notre lourdeur. Ils nous disent de vite aimer parce que si l'on

n'aime rien passionnément, la vie devient inerte et manque de bonheur. Il faut aimer comme eux... ou la course, ou le sport, ou la musique, ou les arbres. Il faut se donner à quelque chose, comme eux le font.

L'équipe des skieurs du Québec a remporté la plupart des médailles: 11 mois d'entraînement, le mois de relâche arrive enfin en avril.

On me dit qu'ils ont bien aimé le Yukon, leur rencontre avec les autres skieurs, les sources d'eau chaude de Takhini, l'accueil des Franco-Yukonnais.

Ils ont aimé leurs victoires par dessus tout... la force de leur équipe.

Et nous avons aimé ces jeunes pour les avoir connu un peu et les avoir admiré dans leur jeunesse et leur innocence toute pleine d'intelligence neuve.



LA FEDERATION  
CULTURELLE DES  
CANADIENS-FRANCAIS

Case postale 26 Succursale Norwood Grove  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B8

La Fédération culturelle des Canadiens-français, organisme regroupant des associations provinciales et territoriales francophones hors Québec, est heureuses d'appuyer les

### FRANCOPHONES DU YUKON

dans leur travail de développement culturel.

Représentants du Yukon:  
Kitty Clercy,  
Denis Lambert  
(403) 668-2663  
Présidente: Réjeane Leblanc  
Directeur général:  
Lorette Beaudry Ferland  
(204) 237-4780

**BON SUCCES A VOTRE  
JOURNAL SOUS SON  
NOUVEAU FORMAT!  
FELICITATIONS AUX  
ORGANISATEURS!**

# MARS: LE MOIS DE LA NUTRITION



Par Rita Mooney

Chaque année, le mois de mars est dédié par l'Association canadienne des diététiciens à l'alimentation. Cette année, le thème est alimentation et mode de vie, le slogan "manger mieux, c'est meilleur".

Il y a beaucoup de problèmes de santé qui sont reliés à l'alimentation tels que l'obésité, l'hyperglycémie, les maladies cardio-vasculaires, les maladies dentaires et le cancer de l'intestin.

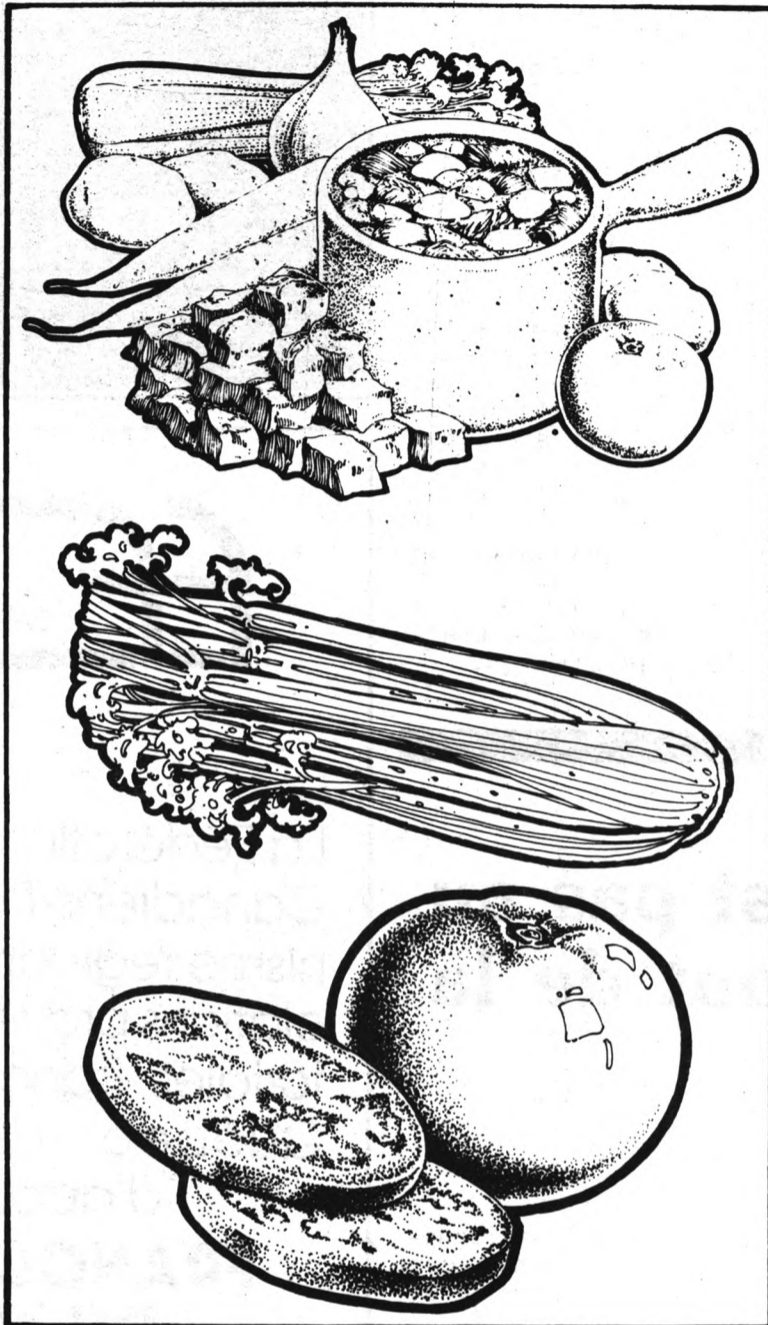
D'après les résultats de l'enquête canadienne publiée en 1973, au-delà de 50% de la population adulte a un excès de poids. Ce dernier, de l'ordre de 25% (obésité), est associé à une hausse de la mortalité. Pour que l'obésité se développe, il doit y avoir interaction et coexistence de facteurs génétiques et de facteurs liés au milieu (mode d'alimentation et inactivité, principalement).

## L'obésité

Au-delà de 40 ans, l'embonpoint, même léger, entraîne une baisse de la longévité. L'obésité est associée à plusieurs maladies: diabète, hypertension, lithiase biliaire et certaines formes d'arthroses. Enfin, l'obésité entraîne des troubles d'ordre psychologique, surtout si elle remonte à l'adolescence, alors que se développe l'image corporelle.

Le fait que la consommation de nourriture et l'activité physique sont intimement liées à l'état psychique et au mode de vie explique la difficulté de solution thérapeutique de l'obésité chez l'adulte. De nombreuses personnes peuvent devenir obèses en ne mangeant pas plus que les personnes normales, en raison de leur peu d'activité physique.

L'obésité est certes le désordre nutrition-



nel le plus fréquent actuellement dans notre milieu. Or, une grande partie des adultes obèses, en particulier ceux qui ont un fort excédent de poids, étaient déjà des enfants obèses. Il faut donc résoudre le problème chez les enfants aussi.

Toutes les conditions qui prédisposent à l'obésité ne sont pas connues, mais la solution immédiate est de limiter la ration calorique de façon à la faire correspondre aux besoins énergétiques.

## Un bon équilibre

En vieillissant, le mécanisme métabolique change beaucoup ainsi que nos besoins énergétiques. Nous avons besoin des

éléments nutritifs recommandés chaque jour afin de jouir d'une santé optimum. Le guide alimentaire canadien nous aide à choisir une diète nutritive; un régime qui est composé de quatre groupes d'aliments. Ces groupes représentent le lait et les produits laitiers; la viande, poisson, volaille et autres produits protidiques; pain et céréales; fruits et légumes. Le guide nous avise de modérer la consommation de sel, sucre, matières grasses et boissons alcoolisées.

Chaque repas devrait comprendre des aliments d'au moins trois des groupes. Si par hasard vous n'avez pas d'appétit le matin, prenez un verre de lait. C'est très

important de se procurer une forme de protéine complète à chaque repas. La protéine peut être du fromage, des oeufs, du poisson ou une combinaison d'autres protéines inférieures telles que les fèves au lard et pain entier; le beurre d'arachides et rôties; la soupe aux pois et petits pains. En plus d'être essentielles à la fabrication de tous les tissus humains (chair, muscles, sang), 58% des matières protidiques sont réduites lentement en sucre glucose.

On ne peut pas fonctionner sans un niveau raisonnable de glucose; la même chose s'applique à l'oxygène. Toutes les cellules, surtout celles du cerveau exigent du glucose et de l'oxygène. Bien souvent, quand on se sent fatigué, c'est le résultat d'une insuffisance de fer dans le régime quotidien.

Les aliments tels que la viande (surtout le foie), les oeufs, pain et céréales entiers, fruits secs (raisins, abricots) sont riches en fer qui aide indirectement le transport d'oxygène aux cellules.

Chacun(e) a besoin de ces éléments nutritifs afin de se maintenir en bonne santé et de s'assurer beaucoup d'énergie pour surmonter les tensions, tâches de la vie moderne.

## Les produits locaux

Au Yukon, le prix des provisions est très élevé. Les consommateurs sont restreints du point de vue financier et variété, surtout ceux qui habitent en dehors de Whitehorse.

D'un autre côté, la Providence nous accorde une abondance de poisson et viande sauvages. Le caribou et l'orignal sont riches en protéine et bas en matières grasses. N'oublions pas les petits fruits

sauvages comme les framboises, groseilles, canneberges et bourgeons de roses. Ces derniers surtout sont chargés de vitamines C.

## Partir d'un nouveau pied

Chacun(e) peut être son propre médecin. La profession médicale offre toutes sortes de spécialistes, mais on devrait se rendre plus responsable de sa santé.

Le mois de mars nous offre donc cette occasion de réfléchir et d'améliorer notre alimentation en qualité et quantité afin de balancer nos besoins énergétiques.

Une réduction de calories au souper assurera un bon appétit le lendemain matin; de cette façon, l'énergie est mieux balancée pour les activités du jour.

Une marche chaque soir aide la digestion, le sommeil et le bien-être en général. C'est la saison du ski de fond, du patinage et du hockey. Profitez de la natation (pour les résidents de Whitehorse) et des programmes de danse, etc... qui sont offerts par le département de récréation.

Les directives du guide sont les suivantes: 2 portions du groupe laitier, soit un verre de lait (250 ml) ou 45 g de fromage; 2 portions d'environ 90 g de viande ou poisson; 3 à 5 portions de pain et céréales (1 tranche de pain, 1 muffin) et 4 à 5 portions de fruits et légumes (pomme, orange, une demi-tasse de légumes). Il faut boire 6 à 8 verres d'eau par jour parce que c'est important surtout pour maintenir une bonne élimination. Tout récemment, on a fait la découverte de l'importance de l'eau pour maintenir une bonne mémoire.

N'oubliez pas de "manger mieux, c'est meilleur".

# A LA DECOUVERTE DE NOUVEAUX TALENTS

Par Luc Prud'homme

Saviez-vous que l'Association des Franco-Yukonnais avait organisé un "Funspiel" de curling ?

Eh bien oui, plus de

25 membres et non-membres se sont rencontrés au Club de curling de Whitehorse au cours de la soirée du vendredi 14 mars en vue de former des équipes pour faire un

mini-tournoi de ce sport inconnu pour la majorité des participants.

Il est évident qu'on peut qualifier cette activité sportive ou cette rencontre sociale (appelez-la comme vous le voulez) comme étant des plus réussies; car, derrière cette activité, l'AFY voulait donner à ses membres et leurs ami(e)s l'occasion de rire, s'amuser et se détendre.

Les participants ont exprimé leur satisfaction en demandant s'il était possible d'organiser d'autres soirées du genre. Plusieurs ont suggéré une soirée de bowling, ce qui ne devrait pas tarder à se concrétiser.

Au prochain tournoi!



Louise Tait est heureuse: sa performance s'améliore nettement vers la fin du tournoi!



LES CHAMPIONS DE SKI DE FOND DU QUEBEC s'apprêtent à quitter Whitehorse où ils ont participé au championnat canadien de ski de fond junior au cours duquel ils ont ramassé la plupart des médailles.

IL ÉTAIT UNE FOIS LE YUKON



RIDEAU HALL  
OTTAWA  
KIA OAI

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Chères Amies et chers Amis,

Vous ne sauriez combien je me réjouis d'apprendre que votre bulletin, *L'Aurore boréale*, célèbre son 3e anniversaire et que vous vous apprêtez à en faire un journal.

Au nom de tous nos compatriotes, je vous félicite et vous remercie. Ce que vous faites n'a pas de prix. C'est un geste admirable qui manifeste votre fierté et votre détermination. Grâce à vous, la langue française retentit jusqu'aux frontières du Nord et son écho nous parvient chargé de votre dynamisme et de votre joie de vivre.

A votre équipe de direction, à vos collaborateurs et à tous vos lecteurs, mes vœux personnels de succès et l'assurance de mon admiration.

Le Gouverneur Général du Canada  
Jeanne Sauvé

La présence des francophones au Yukon n'est pas un fait nouveau, comme beaucoup semblent le penser. Les archives et l'Histoire sont éloquentes sur le sujet.

Lors des premières élections territoriales, en 1900, chaque ticket électoral portait le nom d'un Canadien-Français et d'un Canadien-Anglais. Quatre conseillers étaient à élire. Parmi eux, on notera Auguste Noël et J.O. Lachapelle dont les noms mèneront à des confusions chez les anglophones. W.S. Dill publie, en 1926, un livre relatant ses réminiscences sur le Yukon, intitulé "The Long Day" dans lequel l'anecdote suivante est racontée:

"Les gens qui, coupés du reste du monde, comme l'étaient ceux du Yukon (particulièrement en hiver), sont enclins à faire chaque chose intensivement.

Quand des élections de quelque sorte que ce soit étaient appelées, les sentiments s'emballaient et de rudes déclarations étaient faites.

Le vote canadien-français était assez grand et les orateurs de cette nationalité étaient nombreux et vigoureux. Un des premiers de cette catégorie était Auguste Noël (qui épousa la soeur d'Armand Lavergne), pour les Libéraux, et le docteur Lachapelle, pour les Conservateurs. Souvent ils n'y allaient pas de main morte, plus spécialement lors des rencontres "contradictoires".

Alors qu'une certaine bataille s'échauffait fortement, un jeune Canadien-Irlandais, du nom de Frank Hanley, du service télégraphique gouvernemental, alla à l'église catholique un bon dimanche, pensant que là au moins il pourrait fuir la cacophonie politique.

Le sermon était en français ce jour-là - langue dont Frank ne comprenait pas un mot. Le bon père Bunoz était en train de parler à ses ouailles de l'importance d'observer la saison de Noël, qui approchait, en venant régulièrement à l'église. Naturellement les mots "Noël" et "Lachapelle" vinrent souvent dans ses paroles. Hanley fut dégoûté. Quand il sortit, il fit la remarque suivante: "J'en ai assez! J'en ai plein le dos! Même le dimanche à l'église, on doit avoir cette maudite politique... Plus pour moi!"

Teslin:

## Une tempête de neige et un feu d'artifice

### Mini-Rendez-vous

C'est avec un mini-Rendez-vous que les habitants de Teslin ont secoué leur "cabin fever" durant la fin de semaine du 8 mars dernier.

Malgré la tempête de neige, les activités ont été nombreuses et variées: courses de motoneiges, de chiens, de raquettes; matches de hockey, compétitions pour les enfants, pour en citer quelques-unes.

Le club Lions, qui a ouvert ses portes à Teslin il y a 2 ans, a organisé un casino le samedi soir.

Le plus marquant des événements a été le feu d'artifice du

dimanche soir. Comme dit Gordon Dumas: "Au moins, celui-là on pouvait le voir!", faisant une comparaison avec le feu d'artifice du 1er juillet.

### Les traditions sont ravivées

Au début de cette année, le "Traditional Women Circle" a été mis sur pied, suite à l'initiative de Rita Grant. Ce cercle veut rehausser les traditions des autochtones et invite tous les résidents à y participer. Ces traditions sont principalement retransmises aux jeunes par les femmes. Au cours des réunions

du cercle, des histoires sont racontées, des informations sont données concernant des questions telles que le mariage entre les différentes tribus, les costumes traditionnels, etc...

### Le Tlingit

Michèle Dumas, qui est membre du Traditional Women Circle, prend des cours de Tlingit, langue autochtone, deux fois par semaine. La classe regroupe entre 6 et 8 élèves dont la moitié est autochtone.

Jeff Lurr, linguiste diplômé de l'Université de Fairbanks, vient de passer deux

semaines à Teslin. Le Tlingit étant une langue retransmise uniquement oralement, Jeff Lurr est en train de mettre sur pied un dictionnaire et une grammaire. En plus de donner des cours, il donne des ateliers de formation en enseignement de cette langue.

### Une réunion houleuse

La première réunion du comité scolaire qui a eu lieu au début du mois a été quelque peu houleuse. Un des règlements imposés par le Ministère de l'Éducation, concernant la discipline, a été contesté par les parents.

Il est en effet dit que les élèves qui ont de mauvaises notes ou un mauvais comportement ne sont pas autorisés à représenter leur école en dehors de la ville. Ce qui a fait que 4 jeunes n'ont pu participer aux jeux de curling d'Atlin.

Bob Brunner, propriétaire du Yukon Motel, a été un des premiers à prendre la parole pour contester ce règlement. Pour sa part, Michèle Dumas s'est dite aussi d'accord sur le fait que les punitions ne devraient pas avoir de répercussions sur les sports.

## La rue française de Watson Lake

Qu'est-ce qui se passe au niveau du français ici?

Laissez-moi vous raconter un peu les activités que les étudiants ont entrepris pour célébrer la

journée du patrimoine culturel, le 28 février 86.

Des élèves de cinquième année ont dansé le "tape-cul" tandis que d'autres nous chantaient "Bon-

homme, bonhomme" en nous présentant quatre instruments de musique folklorique: le petit gigueur, les cuillères, les os et la guimbarde.

Puis les étudiants de sixième année se sont fait un plaisir de nous servir des plats préparés avec tant d'énergie: la baguette de pain, le ragoût de boulettes, la tourtière, le pudding chômeur et la tarte aux pommes. Il semble que les gens se soient bien régalez.

Toutes les activités se sont déroulées dans la "rue française" que les étudiants de septième année avaient décorée lentement mais sûrement.

Dans ce corridor déguisé, on a pu voir toute sorte de petits magasins et de coins que l'on pourrait retrouver quelque part au Québec.

Ce fut une expérience constructive. Puis les jeunes, j'en suis sûr, ont su goûter un peu plus à la culture francophone et n'est-ce pas par la culture que l'on donne de la couleur à l'apprentissage d'une langue?

Plume de Lune

## Burwash Landing: Un bateau pour Expo 86

Tout le monde est bien occupé par de nouveaux projets communautaires à Burwash Landing.

Cécile Cox et un résident de Beaver Creek travaillent à la coupe d'une garde protectrice contre le feu. Les meilleurs troncs d'arbre sont mis de côté en vue de la construction d'une serre, en mai.

Un membre du village, M. George Johns, a construit un bateau en peau qui sera exposé au pavillon du Yukon lors d'Expo 86 à Vancouver. Un vrai chef d'oeuvre, paraît-il.

Un nouveau centre pour le programme national de lutte contre l'abus d'alcool et de drogues chez les autochtones a été mis sur pied. Des jeux et une table de pool y ont été installés. Six volontaires sont responsables de ce centre. Les jeunes du village semblent en être très fiers.

Plusieurs résidents de la communauté participent aux jeux de curling et se sont déplacés à Haines Junction, Destruction Bay, Carcross et Beaver Creek.

Les plants de tomates et de poivrons verts ont été commencés.

Quatre personnes travaillent, et ce pour 13 semaines, à l'aménagement de 24 boîtes à ordures pour le village et de 4 autres pour Beaver Creek. Ils construiront aussi une cabane servant de vestiaire et des toilettes pour la patinoire.

Ces nouvelles sont envoyées par Cécile Cox.



### REGALEZ-VOUS!!!

Quiches lorraine ou provençale individuelles ou grandes  
Crêpes au brocoli ou légumes poulet ou champignons fruits de mer  
lorraine ou provençale  
Coquilles St-Jacques

#### Pâtisseries:

Conversations, Pithiviers  
Eclairs au chocolat ou café  
Tartelettes aux fruits frais

Ces mets sont présentés dans des plats pouvant aller au four conventionnel ou micro-ondes.

Appeler, le matin, JACQUES BRETON

668-6282

3 ans!!!





# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

Son université de maîtrise à Robert Nantel, Lise Peace, Jean Provençal, Romain Draoulec, Valmond Roy, Henri Ouimet, Chantal Bordeleau.

Félicitations à Carole Trottier et Philippe Dumont pour la naissance de leur fille, Mika.

Sueurs froides après avoir fermé la cabane à sucre: la recette de la dernière journée avait été égarée par erreur. Mais on ne savait quelle boîte ou sac à ordures! Au grand soulagement de Lise Peace, tout est rentré dans l'ordre quand Jean Provençal trouva le magot dans une boîte.

S'il vous a semblé que l'équipe de l'AFY qui a participé au Corporate Challenge n'était pas tout à fait "couleur locale", c'est que

Michelle Korol y avait embarqué sa sœur, Louise Ste-Marie, en visite d'été.

Marie-Paule Lefebvre qui a rapporté bonne humeur et gourmandise à la cabane à sucre.

On fait toujours plaisir de rencontrer les abonnés de l'Aurore boréale, c'est ce qui arrivera cet été avec la visite de Rita Brunelle et Pierre Leckner qui viennent de Joliette.

Bienvenue à Danièle Traversy et Bob Aubin qui sont venus du Québec à la découverte du Yukon.

Meilleurs vœux de rétablissement à Linda Carrier qui, clopin-clopan, se promène avec une cheville dans le plâtre.

Congratulations to the staff and supporters of L'Aurore boréale on its continued success with the Yukon community.

Your new look, following three years of service as a newsletter, should generate a new and larger following within the community.

Félicitations à l'équipe et aux supporters de l'Aurore boréale dans leur continue réussite avec la communauté yukonnaise.

Votre nouvelle image, faisant suite à trois ans de service comme bulletin de nouvelles, devrait générer un nouvel et plus grand intérêt à l'intérieur de la communauté.

Tony Penikett  
Government Leader

Chef du gouvernement



Bureau du  
Chef du gouvernement



**UNE CLASSE COLOREE:** Les étudiants du cours de français donné par la Commission de la fonction publique se sont mis à l'heure du Sourdough Rendez-vous lors de leur classe du 26 février. De g. à dr.: Jo Ganske, Gary Doering, Lise Peace, Marla Veliscek, Marylin Brentnell et Chantal Rivest.

Secrétariat  
permanent  
des peuples  
francophones

Un carrefour à l'écoute  
de l'Amérique d'expression française  
ouvert sur la Francophonie internationale.

129, Côte de la Montagne, Québec, Qc G1K 4E6 Tél: (418) 692-5177

## SOLUTIONS DES JEUX DE LA PAGE 15

### LES MOTS CROISES

COPIE NON CONFORME

- 1) Le drapeau à la poupe est différent
- 2) Il y a un hublot en moins à la poupe (extrême droite)
- 3) La 2ème cheminée celle de droite est plus basse
- 4) Il y a de la fumée à la cheminée du pétrolier à droite
- 5) Le poisson a un dessin différent
- 6) Le nez du personnage est différent
- 7) Plus de reflets dans les cheveux
- 8) Un pli sur la jambe du personnage manqué
- 9) Une manche à air en moins après la 2ème cheminée
- 10) Une goutte d'eau en plus en-dessous de l'alice
- 11) Un nuage de fumée en plus à gauche du canot
- 12) Un canot de sauvetage en plus devant la 1ère cheminée
- 13) Un doigt en plus à la main gauche du personnage
- 14) Un trait en moins sous la poupe (3 au lieu de 4)
- 15) 1 mouette en plus à l'extrême droite

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
I	P	A	R	A	C	H	U	T	I	S	T	E	F	A
II	A	V	A	R	I	E	I	P	T	A	R	D		
III	P	E	L	E	R	I	B	L	O	N	P	O	E	
IV	I	N	E	S	P	E	R	E	R	U	M	E	U	R
V	E	T	A	D	O	R	A	T	E	U	R	S		
VI	R	U	B	I	Q	I	N	E	U	S	E	O	S	E
VII	F	R	T	A	T	I	B	S	C	A	M			
VIII	I	I	A	N	E	S	S	E	S	R	A	R	E	
IX	L	E	L	I	T	A	R	A	R	E	D	U		
X	T	R	O	I	S	I	E	M	E	I	V	E	T	
XI	R	S	E	M	E	A	V	E	R	S	E			
XII	E	P	I	N	E	A	R	R	I	E	R	E		
XIII	L	E	N	P	L	I	A	N	T	V	I	S		
XIV	P	A	R	E	S	S	E	U	S	E	S	A	N	A
XV	U	T	S	E	S	A	M	E	M	I	N	E	S	

## DEVENEZ MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES FRANCO-YUKONNAIS

et recevez gratuitement L'AURORE BOREALE

Renvoyez ce coupon à  
l'Association des Franco-Yukonnais  
Case postale 5205, Whitehorse, Yukon - Y1A 4Z1

J'inclus mon règlement de la cotisation annuelle  
(avril 86 à mars 87): 10 \$ par personne  
15 \$ par couple familial

NOM : \_\_\_\_\_  
ADRESSE : \_\_\_\_\_

# LA TRADITION DE LA PYSSANKA

Par Michelle Korol

L'origine de l'oeuf de Pâques se perd dans la brume des siècles disparus. Dans l'antiquité, l'usage de l'oeuf était répandu chez la plupart des peuples méditerranéens, chez les Slaves et principalement en Ukraine.

Qu'est-ce qu'une "pyssanka"? L'oeuf de Pâques en Ukraine, comme celui en Pologne, porte le nom de "pyssanka" (du verbe écrire).

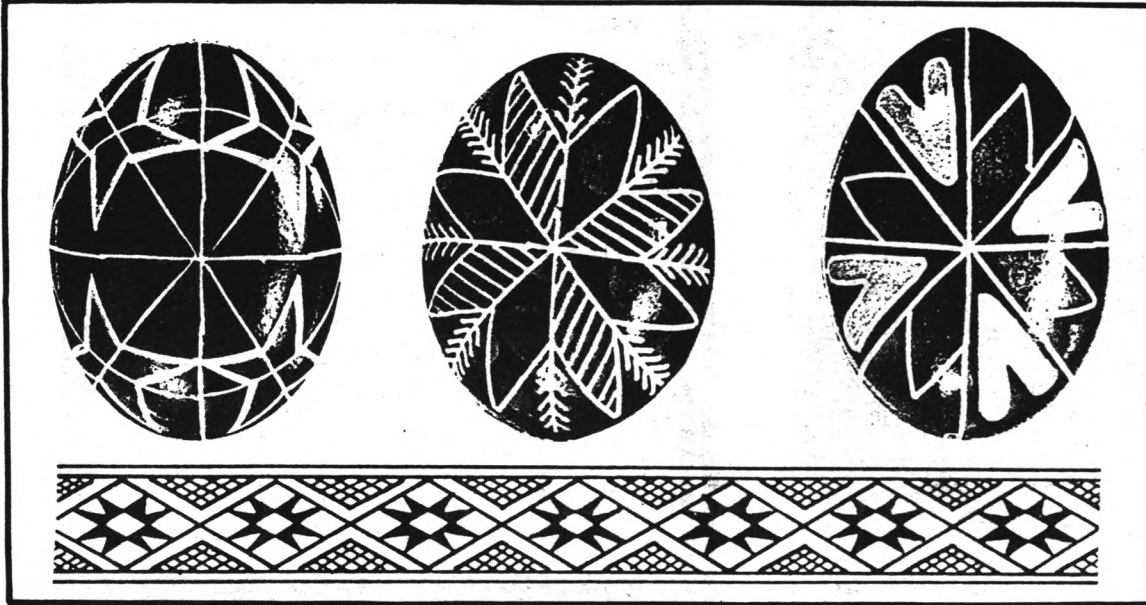
C'est un véritable oeuf d'oiseau à coquille blanche sur lequel on écrit, à l'aide d'un petit stylet appelé "kistka", des signes-symboles de diverses couleurs. L'art de l'oeuf écrit est le résultat d'une longue tradition populaire minutieusement mise au point depuis des siècles. C'est un art

certaines provinces. La pyssanka se faisait dans un silence rythmé de prières, d'incantations magiques et de chants printaniers antiques.

Ces formules magiques transmettent la force du bien. Chaque pyssanka est écrite avec des signes-symboles appropriés, selon l'usage ou la bonne volonté, de santé, de paix, de bonheur et de prospérité. Les pyssanky s'offrent en famille, aux voisins, aux enfants, aux amis. Les jeunes filles les offrent aux jeunes gens.

De nombreuses croyances attestent du pouvoir magique de la pyssanka. C'est ainsi que la pyssanka suspendue au cou du malade assure sa guérison. Enterrée dans le premier et le der-

recouvert d'une serviette rituelle brodée, le "rouchnyk". Après la célébration religieuse, le prêtre bénit les paniers par des prières spéciales. Il est alors de coutume de se saluer par un "Christos voskrès" (le Christ est ressuscité) et l'on répond "Voistinovoskrès" (En vérité, il est ressuscité). On offre des pyssanky en s'embrassant pour témoigner des bons souhaits. Puis tout le monde se rassemble sur la place de l'église. Les jeunes filles, parées de magnifiques costumes brodés, exécutent des rondes et des mimes qui sont accompagnés de chants traditionnels antiques, les "Haïvky". Ces chants de Pâques glorifient le printemps, le soleil, la vie et sont autant



populaire légué par des centaines de générations, qui peut être comparé à l'oeuvre de grands maîtres de l'art.

Tout naturellement, l'oeuf couvert de signes-symboles, la pyssanka, est associé aux rites, aux traditions et aux pratiques magiques dans les religions archaïques dites païennes. Autrefois, l'écriture de la pyssanka était un acte rituel sacré. Elle s'accomplissait le soir et la nuit par la mère ou la femme la plus âgée de la famille, aidée par les jeunes filles dans

nier sillon, elle assure une récolte abondante. Une assiette de pyssanky dans la maison garde la famille en bonne santé et protège du feu et de l'orage.

La tradition se transmet de générations en générations. Les symboles se recopient d'après les spécimens pieusement gardés des années précédentes, ou se transmettent oralement par les personnes âgées.

Au matin de Pâques, chaque famille apporte à l'église son panier rempli de mets rituels et de pyssanky. Il est

d'invocations aux forces de la nature.

La fête terminée, tous se hâtent de rentrer à la maison pour participer au repas pascal qui commence traditionnellement par l'oeuf et le sel.

Une ancienne croyance veut que le destin du monde repose sur la fabrication des pyssanky. Si cette tradition cessait, le monstre enchaîné du mal briserait ses chaînes et dévorerait l'univers. Un dicton affirme que l'amour régnera sur la terre aussi longtemps qu'il existera des pyssanky.



Revenu Canada  
Impôt

Revenue Canada  
Taxation

## Appelez-nous

lorsque vous avez besoin d'aide sur votre déclaration d'impôt fédérale.

Nous vous offrons un service supplémentaire durant la saison de production. En effet, nous prolongeons les heures de notre service téléphonique dans tous nos bureaux de district. Du 24 février au 24 avril, vous pouvez nous appeler de 8 h 15 à 18 h, du lundi au jeudi. Les 28, 29 et 30 avril, nous prolongeons nos heures jusqu'à 20 h.

Ce service est gratuit.

Téléphonez au (604)666-6236 à frais virés.

Nous sommes à votre service.

Canada

## UNE DISCO POUR LES ADOLESCENTS

Une discothèque pour les adolescents a ouvert ses portes, le 14 mars, dans l'ancien édifice de la Légion sur la 2e avenue, à Whitehorse.

La piste de danse de "Teenscoteque" est parcourue de tubes de couleurs contenant 1800 ampoules.

Le plafond au-dessus de la piste brille de 200 lumières multicolores. Le clou de l'affaire est sans aucun doute le diffuseur de "brouillard blanc" (fogmachine), doublé d'un projecteur. Alors que les danseurs sont enveloppés de cette "boucane" blanche, des images y sont projetées.

Tout le travail de garniture en cuirette a été fait par Jacques Boily, propriétaire de Jiffy Upholstery. La boiserie des murs et la menuiserie générale a été l'oeuvre de Raymond Charbonneau.

Teenscoteque qui emploiera 8 personnes peut accueillir 225 clients.

Les consommations servies sont semblables à celles de n'importe quel bar, à la différence qu'elle

ne contiennent pas d'alcool.

Auguste Lefebvre, Robert Lebras et Wally Stojkovich veulent offrir un endroit de qualité à leur clientèle, plus particulièrement aux adolescents qui, à Whitehorse, n'ont guère d'endroits qui leur sont destinés.

### MORT DES CHIENS CHAUDS

Comment traduire "hot dog"? On a cherché longtemps, et finalement c'est un groupe de jeunes Français qui a trouvé la traduction idéale de ce terme.

Il a fallu lancer un concours de traduction d'expressions populaires de langue anglaise pour recevoir les solutions les plus imaginatives, les plus justes aussi et voir se créer toutes sortes de nouveaux mots français. "Hot dog" est donc, mesdames, messieurs, traduit désormais par le mot SAUCIPAIN.

## TRUCS: LE CAFE

### • En poudre

Peut-être seriez-vous curieux de savoir si la poudre de café que vous utilisez est pure ; faites alors le test suivant : après avoir rempli un verre d'eau aux deux tiers, déposez à la surface de celle-ci une pincée de poudre. Si elle reste à la surface, soyez assuré de sa pureté. Si au bout de cinq minutes, elle descend au fond du verre en se mélangeant à l'eau, tirez-en vos conclusions.

### • Arôme

☞ Une petite pincée de sel et une de sucre ajoutées dans la poudre de café moulu, juste avant de le passer, développeront son arôme.

☞ Il sera bien meilleur si, avant de verser l'eau bouillante sur la poudre, vous humectez tout d'abord celle-ci avec un peu d'eau sur le point de bouillir.

### • Rattrapage

☞ Une boîte de café entamée perd de son arôme à moins qu'avant de moulinner les grains vous ne les passiez à la poêle sur feu doux ; le café perdra ainsi son humidité et retrouvera sa fraîcheur.

☞ Certes, un café bouilli n'est plus vraiment un café ; cependant, pour le boire malgré tout sans trop de déplaisir, versez dessus juste avant de le servir quelques gouttes d'eau froide.

### • Reste

Ne jetez plus un reste de café, versez-le plutôt dans un bac à glaçons et remettez celui-ci dans votre réfrigérateur. Les glaçons au café que vous obtiendrez vous permettent d'aromatiser très agréablement du lait froid ou chaud.

### • Taches

Si vous le pouvez, saupoudrez tout de suite un peu de sel sur la tache qui vient d'être faite.

☞ Sur du coton blanc : si l'eau savonneuse se révèle inefficace, tamponnez avec un peu d'eau oxygénée ou encore faites appel à l'eau de Javel ;

☞ Sur du tissu de couleur :

— après avoir délayé du jaune d'œuf dans un peu d'eau tiède, étalez ce mélange sur la tache puis rincez à l'eau tiède ;

— autre possibilité : un peu de glycérine sur la tache et un rinçage à l'eau tiède .

— Sur du tissu fragile : c'est en mélangeant un peu de glycérine, de jaune d'œuf et de l'eau tiède que vous viendrez à bout d'une tache de café sur un tissu fragile .

☞ Sur un tapis : après avoir tamponné la tache pour absorber le plus de café possible, frottez avec un mélange en quantités égales d'alcool et de vinaigre blanc ;

☞ Sur du bois ciré : passez un chiffon imbibé d'eau oxygénée à douze volumes avant d'encaustiquer l'endroit taché.

### • Marc

Plutôt que de vous débarrasser de votre marc de café en le versant dans le vide-ordures ou la poubelle, jetez-le dans l'évier et faites couler de l'eau en abondance. Il désodorisera et dégraissera les canalisations.

## Cuisine:

# LA SOUPE AUX POIS (de la cabane à sucre)

### Ingrédients:

1 kg de pois jaunes secs  
500 g de porc salé, gras et maigre  
1 carotte  
1 oignon  
2,5 litres d'eau  
persil  
laurier  
sariette  
sel, poivre

Trier et laver les pois. Les faire tremper pendant 12 heures.

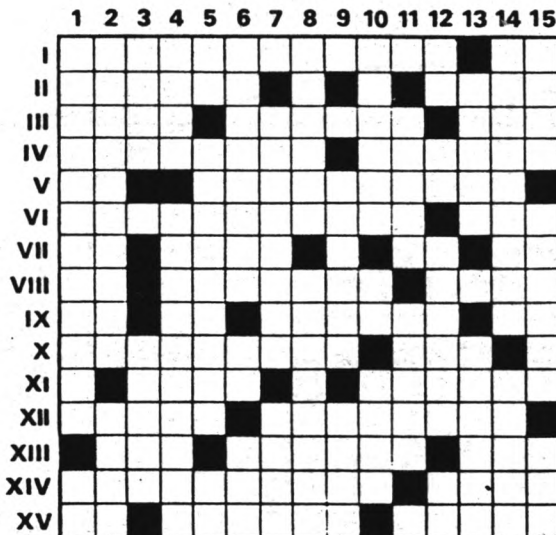
Couper le porc salé en très petits morceaux ou le passer dans le robot culinaire. Le faire revenir et l'égoutter sur un papier essuie-tout.

Dans une marmite à fond épais, mettre tous les ingrédients de la recette. Porter à ébullition, baisser le feu très bas, couvrir et laisser mijoter pendant 4 heures.

Brasser assez souvent. Vérifier l'assaisonnement.



## les mots croisés



**HORIZONTALEMENT.** I. Il n'a vraiment pas toujours les pieds sur terre. - Note. II. On peut dire, d'un mot, que c'est dommage. - Quand il en est question, on est bien avancé. - III. Membre d'un quatuor que l'on complète parfois d'un semblable. Il est fondu pour la deuxième fois. - Dans le genre terrifiant il a été dépassé. - IV. N'entrait pas dans un plan prévisionnel. Transpire avant même de courir. - V. Conjonction. - Ont tendance à s'incliner. - VI. Il serait abusif et inexact de dire d'une bouillabaisse. - Scabreux. - VII. Le chef des Français. - On lui doit de joyeuses vacances. - Mis en bascule. - Famille sans fille. - VIII. Les débuts d'un écrivain. - Permettent à une impératrice d'être dans le bain. - Objet de certaines convoitises. - IX. Article. Ne fait pas partie des mesures que pourraient prendre les maosistes. - Enlève la

belle. - Souvent arriéré. - X. Souvent absent pour les amateurs de tiercé. Donne des fleurs jaunes. - XI. Il a pris beaucoup de retard. - Ceux qui n'aiment pas se mouiller préfèrent l'éviter. - XII. Souple chez le courtisan. - N'a pas un développement normal. - XIII. Se suivent en silence. - Facilite la levée d'un siège. On ne le fait pas changer de pas. - XIV. Une réputation qu'on fait à la couleur. - Edifié de préférence en un lieu salubre. - XV. C'est la fin de tout ! - Créait l'ouverture. Peu réjouissantes après la défaite.

**VERTICALEMENT.** 1. Ne retient pas ce qu'il y a de mieux. - Participe. - 2. Agit en marge du code. Fume souvent pendant le repas. - 3. Un bruit inquiétant. - N'oppose aucune résistance aux pressions. - 4. Deux ne suffiraient pas pour

un domaine. - Ont beaucoup ému Stendhal. - 5. Adverbe. - Favorise l'idolâtrie. - Direction. - 6. Lourde quand elle est chargée. - Morceau de vieille. - Trois pour passer. - 7. Renard en est un bon exemple. On doit lui faire sa part dans toute entreprise. - 8. Pour lui Capri, il y a longtemps que c'est fini. S'inscrit parmi les terres rares. - 9. Robe blanche et rouge. - Ne passe pas au large. - 10. Exigent tous le mouvement. - Possessif. D'autres l'ont suivi. - 11. Produisent des grains. - Assure une fixation solide. - 12. A toujours un suiveur. A peut être reçu un choc. - Une façon de se dégonfler. - Note. - 13. Prétaxte à d'amicales réunions. Capitale pour les Russes. - 14. Se dégonfle lui aussi. - Ne reste pas à Charenton. - 15. Clément pour les siens. - Certains l'agitent pour s'en servir. - Son niveau n'est pas constant.

## HUMOUR

Le comble de l'avarice: mourir la veille de Noël pour ne pas avoir à donner de cadeaux.

Philibert voulait voir des hold-up... Il s'est rendu à l'aéroport de Dorval, parce qu'il a entendu dire qu'il y a plusieurs vols par jour à cet endroit.

Philibert se balade en voiture avec sa femme. Soudain, en descendant une énorme côte, sa femme qui conduit s'aperçoit qu'il n'y a plus de frein... la voiture accélère toujours et sa femme commence à paniquer... Il la rassure en lui disant:

- Ne t'inquiète pas pour rien... je connais le chemin, il y a un stop en bas.



← copie non conforme

TROUVEZ LES 15 DETAILS  
QUI DIFFERENT D'UN DESSIN A L'AUTRE.

Solutions des jeux page 13



Félicitations  
à  
**L'AURORE  
BOREALE**  
à l'occasion de son  
**3<sup>e</sup> anniversaire**

Nous du Centre français désirons souligner à l'équipe du journal notre appréciation pour sa belle contribution à la communauté francophone du Yukon.

Le Centre français est situé sur Lewes Road dans l'école F.H. Collins. Pour de plus amples renseignements quant aux programmes et services offerts par le Centre, téléphonez au 667-5610.